

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

CODICE CONCORSO 2018PAR015

PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI II FASCIA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE N.240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/G1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/07 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DOCUMENTARIE, LINGUISTICO-FILOLOGICHE E GEOGRAFICHE, BANDITA CON D.R. N. 768/2018 del 15.03.2018.

VERBALE N. 3

ACCERTAMENTO DELLE COMPETENZE LINGUISTICHE

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura valutativa si riunisce il giorno 21-09-2018 alle ore 10.00 presso i locali del Dip.Studi Europei, Americani e Interculturali, edificio di Lettere e Filosofia, Piazzale Aldo Moro, 5 ROMA, per l'accertamento delle competenze linguistiche previste dal Bando di concorso.

La Commissione è composta da:

Prof. Vicente BELTRÁN PEPIÓ, Professore Ordinario (SSD L-LIN/07) - Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

Prof.ssa Mariaorsola ROSSO - Professore Ordinario (SSD L-LIN/05) - Università degli Studi di Milano;

Prof. Matteo LEFÈVRE, Professore Associato (SSD L-LIN/07) - Università degli Studi di Roma "Tor Vergata",

Si procede all'appello nominale. Risulta presente la candidata:

Debora VACCARI

che viene invitata a prendere posto in aula.

Si procede alla verifica delle competenze linguistiche mediante il colloquio che verte su argomenti affrontati nelle pubblicazioni della candidata.

Al termine la Commissione esprime la seguente valutazione collegiale della prova in lingua straniera:

La candidata dimostra di possedere una eccellente conoscenza della Lingua Spagnola.

La Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni formulate nel giudizio collegiale comparativo complessivo in relazione al curriculum ed agli altri titoli; accertate le competenze linguistiche, dichiara la candidata Debora Vaccari vincitrice della procedura per il reclutamento di un Professore Associato di: SETTORE CONCORSUALE: 10/I1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE; SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE:

L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA, mediante chiamata AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6 DELLA LEGGE N.240/2010.

Il Presidente invita la Commissione, quale suo atto conclusivo, a redigere collegialmente la Relazione Finale.

La suddetta Relazione viene stesa insieme ai verbali che, approvati e sottoscritti da tutti i Commissari, verranno depositati presso il Settore Concorsi Personale Docente dell'Area Risorse Umane per i conseguenti adempimenti.

La Commissione chiude il presente verbale e si riconvoca per procedere alla Relazione Finale.

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante

Roma, lì 21-09-2018, ore 11.00

LA COMMISSIONE:

Prof. Vicente BELTRÁN PEPIÓ, Professore Ordinario (SSD L-LIN/07) - Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

.....

Prof.ssa Mariaorsola ROSSO - Professore Ordinario (SSD L-LIN/05) - Università degli Studi di Milano

.....

Prof. Matteo LEFÈVRE, Professore Associato (SSD L-LIN/07) - Università degli Studi di Roma "Tor Vergata",

.....

.....

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI II FASCIA AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE N.240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/G1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/07 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DOCUMENTARIE, LINGUISTICO-FILOLOGICHE E GEOGRAFICHE, BANDITA CON D.R. N. 768/2018 del 15.03.2018.

Verbale n. 4 - RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura valutativa nominata con DR n. 1459/2018 del 05 giugno 2018 e rettificata con DR n. 1562/2018 del 15 giugno 2018, composta da:

Prof. Vicente BELTRÁN PEPIÓ, Professore Ordinario (SSD L-LIN/07) - Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

Prof.ssa Mariaorsola ROSSO - Professore Ordinario (SSD L-LIN/05) - Università degli Studi di Milano;

Prof. Matteo LEFÈVRE, Professore Associato (SSD L-LIN/07) - Università degli Studi di Roma "Tor Vergata",

si riunisce il giorno 21-09-2018 alle ore 11.00 presso i locali del Dip.Studi Europei, Americani e Interculturali, edificio di Lettere e Filosofia, Piazzale Aldo Moro, 5 ROMA, per la stesura della Relazione Finale riassuntiva dei lavori svolti.

Nella riunione preliminare (telematica) che si è tenuta il giorno 29-06-2018 la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente ed il Segretario, attribuendo tali funzioni rispettivamente al Prof. Vicente Beltrán e al Prof. Matteo Lefèvre ed ha individuato il termine per la conclusione del procedimento concorsuale il giorno 13/10/2018.

Ciascun commissario ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5 comma 2 del D. Lgs. 1172/1948, con gli altri Membri della Commissione.

La Commissione ha quindi provveduto, con apposito verbale, a prendere atto dei criteri di selezione contenuti nel bando per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica dei candidati, consegnato al Responsabile della procedura, affinché provvedesse ad assicurarne la pubblicazione sul sito dell'Ateneo.

Nella seconda riunione (telematica) che si è tenuta il giorno 10-09-2018 alle ore 10.00, ciascun commissario, presa visione dell'elenco dei candidati, ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5 comma 2 del D. Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

La Commissione, tenendo conto dei criteri di valutazione contenuti nel bando, ha preso in esame la documentazione trasmessa dall'unica candidata in formato elettronico ed ha proceduto a stenderne un profilo curricolare, una valutazione collegiale del profilo curricolare, una valutazione complessiva di merito dell'attività ricerca e all'analisi dei lavori in collaborazione (Allegato 1 al Verbale n.2 e Allegato 1 alla presente Relazione).

Successivamente, ha effettuato una valutazione complessiva (Allegato 2 al Verbale n.2 e Allegato 2 alla presente Relazione) della candidata.

Nella terza seduta, tenutasi il giorno 21-09-2018 alle ore 10.00 presso i locali del Dip.Studi Europei, Americani e Interculturali, edificio di Lettere e Filosofia, Piazzale Aldo Moro, 5 ROMA, la Commissione ha proceduto alla verifica delle competenze linguistiche della candidata, così come previsto dall'art.1 del Bando.

Al termine la Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni complessive formulate, ha dichiarato la candidata Debora Vaccari vincitrice della procedura in epigrafe.

La Commissione dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti della procedura in un plico che viene chiuso e sigillato con l'apposizione delle firme di tutti i commissari sui lembi di chiusura.

Il plico contenente copia dei verbali delle singole riunioni e della Relazione Finale riassuntiva (con allegati i giudizi espressi) viene consegnato dal Presidente -unitamente a una nota di trasmissione- al Responsabile del Procedimento.

La Relazione Finale riassuntiva (con i relativi allegati) viene trasmessa anche in formato elettronico (file word o pdf convertito da word) all'indirizzo settoreconcorsidocenti@uniroma1.it.

La Relazione Finale riassuntiva e i relativi allegati saranno resi pubblici per via telematica sul sito dell'Ateneo.

La Commissione termina i lavori alle ore 13.00 del 21-09-2018

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Vicente BELTRÁN PEPIÓ, Professore Ordinario (SSD L-LIN/07) - Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
.....

Prof.ssa Mariaorsola ROSSO - Professore Ordinario (SSD L-LIN/05) - Università degli Studi di Milano
.....

Prof. Matteo LEFÈVRE, Professore Associato (SSD L-LIN/07) - Università degli Studi di Roma "Tor Vergata",
.....
.....

Allegato n.1 al verbale n. 4 (Relazione finale)

CANDIDATO: Debora Vaccari (nata a Roma il 17/05/1976)

PROFILO CURRICULARE:

La dott.ssa Vaccari si è formata alla Sapienza, dove ha conseguito la laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne il 12/12/2002 e il Dottorato di ricerca in Filologia romanza il 27/06/2007 con una tesi dal titolo: *La dilogia su Cola di Rienzo del “licenciado” Juan Grajal*. Dal 2008 è Ricercatrice di Letteratura Spagnola (SSD L-LIN/05) a tempo indeterminato, confermata in ruolo nel 2011. Ha seguito corsi di formazione post-laurea in centri di grande prestigio, sia in Spagna che in Italia. Durante il percorso universitario e dopo la laurea ha conseguito svariate borse di studio, concesse da istituzioni italiane e spagnole, sia per partecipare a corsi e congressi sia per realizzare ricerche in diverse istituzioni spagnole.

Fra il 2009 e il 2017 è stata membro del comitato scientifico di quattro congressi internazionali, di master ed altre istituzioni formative della Sapienza. Ha fatto parte dell'équipe di revisori e del comitato editoriale degli Atti del XVII Congresso dell'AIH (Asociación Internacional de Hispanistas); è stata membro della redazione della Collana “Terra Iberica” e di altri progetti e pubblicazioni. Nello stesso periodo ha partecipato a diverse commissioni di concorso sia interne che esterne al dipartimento; è stata “Experto evaluador” di una tesi di dottorato spagnola. Dal 2012 è revisore dei contributi proposti a tre riviste in Italia e Spagna. È stata responsabile di quattro accordi internazionali del suo Dipartimento e di due accordi Erasmus.

Dall'anno accademico 2005-2006 al 2007-2008 è stata titolare di contratti di insegnamento per corsi di Letteratura Spagnola e Lingua Spagnola; dal 2008 ha impartito moduli appartenenti ai settori disciplinari L-LIN/07 (Lingua Spagnola) e L-LIN/05 (Letteratura Spagnola). Ha tenuto lezioni in varie università italiane e spagnole.

Come Cultore della Materia prima, e come Ricercatore poi, ha seguito in qualità di Relatore 14 tesi di Laurea Triennale, 21 tesi di Laurea Specialistica e Magistrale e 2 tesi di Master di II livello; in qualità di Correlatore ha seguito 14 tesi di Laurea Specialistica e Magistrale.

È membro di cinque società scientifiche e componente del XV Direttivo dell'Associazione degli Ispanisti Italiani. Dal 2012 al 2017 è stata responsabile di quattro progetti di ricerca di Ateneo, dal 2004 è stata membro di tre progetti di ricerca biennali e triennali PRIN cofinanziati dal MIUR e diretti da M. G. Profeti, G. Poggi e A. Gargano. È stata anche membro di un'Azione integrata Italia-Spagna, di ricerche finanziate di Ateneo e di una ricerca a finanziamento regionale. Ha partecipato a cinque progetti di ricerca della Universitat de València finanziati dal Ministero Spagnolo della Ricerca. Ha presentato circa una quarantina di interventi a congressi e convegni internazionali, a volte su invito dell'organizzazione, e dal 1999 ha partecipato a una quindicina di congressi. È stata membro del comitato organizzatore di cinque congressi internazionali.

La candidata presenta dieci lavori: una monografia, un articolo in rivista di fascia A, altri tre articoli in riviste, tre contributi in volume e due traduzioni:

Monografia

1. *La dilogia su Cola di Rienzo del “licenciado” Juan Grajal*, Firenze, Alinea, 2011 (coll. “Secoli d'Oro”, diretta da Maria Grazia Profeti e Gaetano Chiappini, n. 47), pp. 489 (ISBN: 9788860556608).

Articolo in rivista di fascia A

2. *Alcuni aspetti della storia di Cola di Rienzo nella dilogia del licenciado Juan Grajal ("La próspera y adversa fortuna del caballero del Espíritu Santo", 1612)*, in «Artifara», 11 (2011), pp. 7-27, <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/11/3>.

Articoli in rivista

3. *Noticias de unos comediantes de finales del siglo XVI y "El trato de Argel" de Cervantes*, in «Teatro de Palabras», 7 (2013), numero speciale su *El teatro clásico español: nuevas estrategias y herramientas de investigación*, pp. 357-376,

<https://www.uqtr.ca/teatro/teapal/TeaPalNum07Rep/20VaccariDeboradebora.pdf> .

4. *Canzonieri spagnoli popolarissimi conservati a Roma (IV): il Ms. Barberini 3602*, in «Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos», 4 (2015), pp. 110-131,

<http://www.cancioneros.org/adjuntos/rcim/4/RCIM%204%20-%20Deboradebora%20Vaccari.pdf> .

5. *El léxico de los poemas de San Juan de la Cruz*, in «Cuadernos AISPI», 10 (2017), pp. 221-238, <http://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/article/view/1330/1277> .

Contributo in volume

6. *El Conde de Niebla y los dos Polifemos*, in *El Duque de Medina Sidonia: Mecenazgo y renovación estética*, Huelva, Servicio de Publicaciones Univ.Huelva, 2015, pp. 347-356 (ISBN: 9788416061563).

7. *Cristina Grande y el arte de la narración breve*, in *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde) el Sur*, coord. Leonardo Funes, Anexo digital, Sección III, Buenos Aires, Miño y Dávila Editores, 2016, pp. 431-440 (ISBN: 978-84-16467-19-8).

8. *Fiesta y teatro en la Corte de Valladolid: la representación de "El caballero de Illescas" de Lope de Vega (1605)*, in Mariano de la Campa (ed.), *La Corte en el Barroco*, Madrid, Polifemo-IULCE, 2016, pp. 417-456 (ISBN: 978-84-16335-28-2).

Traduzioni

9. *Sobre el Petrarquismo*, trad. sp. di Amedeo QUONDAM, *Sul Petrarquismo* (apparso in *Il Petrarquismo. Un modello di poesia per l'Europa*, I, a cura di Loredana Chines, Roma, Bulzoni, 11 2006, pp. 27-92), per il volume Amedeo QUONDAM, *El discurso cortesano*, Madrid, Polifemo, 2013, pp. 381-457 (ISBN: 9788496813878).

10. Capitolo XXXV, in Miguel de Cervantes, *Don Chisciotte della Mancia. Seconda Parte*, trad. it. coordinata da Patrizia Botta, Modena, Mucchi, 2015, pp. 221-226 (ISBN: 9788870006742).

VALUTAZIONE COLLEGIALE DEL PROFILO CURRICOLARE:

La dott.ssa Vaccari ha dedicato le sue ricerche principalmente al teatro barocco spagnolo e alla poesia aurea. Ha pubblicato l'edizione critica di due opere di Juan Grajal e ha tradotto testi in prosa, dove dimostra una finissima sensibilità filologica e un'ampia competenza linguistica. I suoi lavori rientrano dunque sia nel SSD L-LIN/05 che nel L-LIN/07. In tutte le sue ricerche la studiosa ha dimostrato conoscenza degli argomenti e della tradizione critica, dominio della metodologia e rigore nella sua applicazione.

Nell'attività scientifica della dott.ssa Vaccari, insieme all'abbondante produzione scritta, spicca la partecipazione a numerosi convegni in qualità di relatrice, anche a livello internazionale. Inoltre, risulta componente di vari progetti di ricerca nazionali ed internazionali, alcuni dei quali relativi a bandi competitivi sia italiani che spagnoli, la cura di diversi volumi collettivi e l'attività di revisore per varie riviste.

La dott.ssa Vaccari ha impartito regolarmente moduli didattici per diversi Corsi di Studio, ha diretto un alto numero di tesi di laurea triennale e magistrale e ha ricoperto ruoli di coordinamento e responsabilità istituzionale.

VALUTAZIONE DI MERITO COMPLESSIVA DELL'ATTIVITÀ DI RICERCA:

La ricercatrice, nel suo percorso accademico, ha pubblicato un totale di 36 lavori di ricerca *stricto sensu* e quindici recensioni e schede bibliografiche in riviste di diversi paesi (Spagna, Italia, Inghilterra). Tra queste pubblicazioni vanno incluse due monografie e la curatela di un volume di atti di congresso, dodici articoli in riviste, diciassette contributi in volumi miscelanei e quattro traduzioni. La sua ricerca storico-letteraria verte sia sul teatro che sulla poesia dei "Secoli d'oro" della letteratura spagnola, ma ha toccato anche la produzione narrativa di una scrittrice contemporanea, Cristina Grande. Tra le sue traduzioni, tre sono dall'Italiano allo Spagnolo e una dallo Spagnolo all'Italiano.

Di questi lavori, sono dieci quelli presentati per il presente concorso. Il primo è una monografia contenente lo studio e l'edizione di una dilogia drammatica di Juan Grajal sul tribuno romano Cola di Rienzo; in questo lavoro la dott.ssa Vaccari rintraccia i materiali d'origine dell'opera, cerca di identificare lo sconosciuto autore con personaggi storicamente individuabili e propone una finalità storico-politica concreta nell'adattamento di questo materiale storico di origine italiana. L'articolo di fascia A proposto per il concorso è un lavoro che anticipa gli aspetti più notevoli dell'opera drammatica editata nella monografia. L'autrice propone altre due pubblicazioni di argomento teatrale: "Noticias de unos comediantes..." studia il contenuto di un piccolo gruppo di lettere scritte da interpreti teatrali con documenti ed estratti di opere drammatiche della stessa epoca, che permettono dimostrare la rappresentazione di *El trato de Argel* di Miguel de Cervantes fra il 1582-1584. In "Fiesta y teatro en la Corte de Valladolid" studia i cambiamenti occorsi nella città di Valladolid durante il breve periodo in cui ospitò la corte della monarchia, con particolare attenzione alle rappresentazioni teatrali dedicate ai membri dell'ambasciata inglese del 1605.

La dott.ssa Vaccari presenta anche un articolo su due microracconti della scrittrice contemporanea Cristina Grande, presentando le caratteristiche allusive della sua arte narrativa.

Nello studio del Ms. Barberini 3602 della Biblioteca Vaticana si occupa di un piccolo gruppo di poesie di carattere popolare, delle quali rintraccia l'origine e la fortuna cinque-secentesca. Nello studio sul "Conde de Niebla y los dos Polifemos", analizza le dediche del *Polifemo* di L. de Gongora e della *Fabula de Acis y Galatea* nel contesto del mecenatismo cortigiano, con diverse implicazioni socio-letterarie e di fonti e modelli. L'articolo "El léxico de los poemas de S. Juan de la Cruz" presenta una rassegna delle scelte lessicali di questo poeta nel contesto della poesia della sua epoca, in una linea di ricerca frequentata dagli studiosi di storia della lingua, nel SSD L-LIN/07.

La dott.ssa Vaccari presenta infine due titoli inerenti la traduzione letteraria. Il primo, "Sobre el petrarquismo", è una traduzione tecnica di uno studio letterario di Amedeo Quondam dall'italiano allo spagnolo; il secondo, il cap. xxxv di *Don Quijote de la Mancha*, fa parte di un progetto di traduzione di questa opera a cura di prestigiosissimi studiosi italiani. Si tratta di due lavori che si possono collocare nel SSD L-LIN/07 e hanno la peculiarità di tradurre sia dall'italiano allo spagnolo che dallo spagnolo all'italiano. In questi lavori la candidata dimostra un dominio perfetto delle due lingue.

Nell'insieme di queste ricerche, la ricercatrice dimostra un'ottima conoscenza della lingua spagnola classica e moderna, della sua letteratura nelle diverse fasi della sua storia e delle tecniche di ricerca linguistica, filologica ed ecdotica.

Allegato n.2 al verbale n. 4 (Relazione finale)

CANDIDATO: Debora Vaccari (nata a Roma il 17/05/1976)

VALUTAZIONE COMPLESSIVA: *(comprensiva di tutte le valutazioni effettuate sul candidato)*

Per la sua produzione scientifica, per le sue indubbe qualità didattiche, per la sua versatilità nella ricerca e nella divulgazione dei risultati ottenuti e per la sua eccellente conoscenza della Lingua spagnola, la candidata si mostra meritevole di coprire il posto di Professore di Seconda Fascia nel s.s.d. L-LIN/07.